

Чжан Аньци

СОКРАЩЕНИЕ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГЕ

В интернет-сленге отчетливо проявляется стремление интернет-пользователей к экономии письменного текста, к быстрой передаче информации, к языковой игре. **Сокращение** как способ образования интернет-сленгизмов играет важную роль в реализации этих своеобразных функций интернет-сленга.

Наше исследование посвящено попытке выявления роли сокращения в пополнении китайского и русского интернет-сленгов. В качестве материала исследования мы взяли китайский интернет-словарь «Сяоци» и русский интернет-словарь teenslang.ru. Из них получено 360 китайских интернет-сленгизмов и 520 русских интернет-сленгизмов. В китайском интернет-сленге нами найдены 32 слова, образованных с помощью сокращения, они составляют 8,9 % от общего объема китайского интернет-сленга, а в русском интернет-сленге – 43 слова, что составляет 8,3 % от общего объема.

В силу особой структуры и системы письма китайского языка сокращение здесь проявляется как «**морфемная контракция**», то есть это «процесс выпадения из многоморфемного слова или словосочетаний тех или иных значимых компонентов (морфем)» (Кленин, Щичко).

Поскольку наше исследование носит сопоставительный характер и необходимо сравнение с аббревиацией в русском языке, мы приводим следующую к л а с с и ф и к а ц и ю сокращений в китайском интернет-сленге.

1. **Сохраняется первая морфема** компонентов словосочетания (16 слов, 50 % от общего объема китайского интернет-сленга), например:

网红 wǎnghóng от 网络红人 wǎngluò hóng rén ‘интернет-знаменитость’ (网络 wǎngluò ‘интернет’, 红人 hóng rén ‘знаменитость’);

高大上 gāodàshàng ‘высочайшее качество, щедрый, высший класс’ от 高端 gāoduān ‘высочайшего качества’ + 大气 dàqì ‘щедрый’ + 上档次 shàngdàngcì ‘высший класс’.

Иногда при этом сжатие может проходить так, что выпадает весь срединный компонент: 扩列 *kuòliè* от 扩充好友列表 *kuòchōng hǎoyǒu lièbiǎo* ‘расширять список друзей’ (扩充 *kuòchōng* ‘расширять’ + 好友 *hǎoyǒu* ‘хороший друг’ + 列表 *lièbiǎo* ‘список’).

2. **Сохраняется весь первый компонент и конечная морфема последнего компонента** (1, 3,1 %). Например, 开挂 *kāiguà* от 开外挂 *kāi wàiguà* ‘включить стороннюю программу’ (изначально значит ‘жульничать в компью-терных играх’, сейчас обозначает, что нечто обладает удивительной способностью, большой мощностью) (开 *kāi* ‘включить’ + 外挂 *wàiguà* ‘сторонняя программа (например для взлома игр)’).

3. **Сохраняется конечная морфема первого компонента и начальная – последнего** (1, 3,1 %). Например, 尬聊 *gàliáo* от 尴尬聊天 *gāngà liáotiān* ‘неловкая беседа’ (尴尬 *gāngà* ‘неловкий’ + 聊天 *liáotiān* ‘болтать’).

4. **Усечение конечного компонента** (компонентов) (3, 9,3 %). Например: 拉黑 *lāhēi* от 拉黑名单 *lā hēi míngdān* ‘внести в чёрный список’ (拉 *lā* ‘тянуть’ + 黑 *hēi* ‘чёрный’ + 名单 *míngdān* ‘список’);

无码 *wú mǎ* от 无马赛克 *wú mǎsàikè* ‘без мозаики (про видео)’ (无 *wú* ‘без, нет’ + 马赛克 *mǎsàikè* ‘мозаика’).

Кроме этого, в китайском интернет-сленге имеется такое интересное явление, как образование сленгизмов посредством сокращения предложения. В исходных предложениях выпадают чаще всего служебные слова, но сохраняются самые важные в смысловом отношении компоненты. Эти интернет-сленгизмы занимают большую долю сокращений (11, 34,4 %), например:

理据服 *lǐjùfú* (理 *lǐ* ‘обоснование’ + 据 *jù* ‘доказательство’ + 服 *fú* ‘убеждать’) сокр. от 有理有据, 使人信服 *yǒu lǐ yǒu jù, shǐ rén xìnfú* ‘имеются обоснование и доказательство, чтобы убедить людей’;

累觉不爱 *lèijuébùài* сокращение от 累了, 感觉不会再爱了 *lèile, gǎnjué bù huì zài àile* ‘так устал, что больше не могу любить’ (累 *lèi* ‘устать’ + 了 *le* частица + 感觉 *gǎnjué* ‘чувствовать’ + 不 *bù* ‘не’ + 会 *huì* ‘будет’ + 再 *zài* ‘ещё’ + 爱 *ài* ‘любить’ + 了 *le* ‘частица’).

Так мы обнаружили, что сохранение первой морфемы компонента – важный способ сокращения в китайском интернет-сленге (16, 50 %). Кроме него в интернет-сленге китайского языка большое значение имеет инструмент сокращения, поэтому интернет-сленгизмы, образованные с помощью сокращения предложения, имеют широкое представление (11 слов, 34,4 %).

По поводу русских интернет-сленгизмов, сформированных с помощью сокращения, мы производим их классификацию по академической грамматике 1980 г. [РГ-80].

1. В качестве исходных единиц служат словосочетания и фразы (26 слов, 60,47 % от общего объема русского интернет-сленга):

1.1. **Аббревиатуры инициального типа** (образования из сочетаний начальных букв / звуков слов). Такие аббревиатуры достаточно распространены и в литературном языке, в интернет-сленге также имеются слова, образованные по этой модели (24, 55,8 %), например: *СП* ‘семейное положение’, *ЧС* ‘чёрный список’, *ЛС* ‘личное сообщение’.

Однако в интернет-сленге бытуют свои специфические явления, отличающие процесс аббревиации от аналогичного процесса литературного языка. К таким явлениям относятся:

- *сокращение местоимений*: *нзч* ‘не за что’;
- *сокращение предложений*: *ЕБМП* ‘если боян – мне пофиг’, *Евпочя* ‘если вы поняли, о чём я’, сокращаются даже вопросительные предложения, например, *АПВОВНВ* ‘А Пачиму Ви Отвечаете Вапг`осом На Вапг`ос?’.

К тому же нами обнаружено, что эти аббревиатуры в основном характеризуются тем, что похожи на чисто графические сокращения, многие из них существуют только для письменной речи, подходят для ввода с клавиатуры, но не пригодны для произношения вслух.

1.2. Еще возможны **аббревиатуры из сочетаний начальных частей слов** (1 слово, 2,3 %) и из **сочетания целого слова с начальным звуком другого слова** (1, 2,3 %), например, *Велмог* ‘великий и могучий (русский язык)’.

2. Исходными единицами служат слова (17, 39,5 %).

2.1. Усечение: **остаётся начальная часть слова** (12, 27,9 %). Слова, образованные с помощью усечения (которое «Русская грамматика» 1980 г. считает типом аббревиации), широко распространены в разговорной речи, в субстандартных подсистемах. В русском языке, как известно, чаще всего отсекается конец слова, и по этой классической модели также образовано несколько интернет-сленгизмов, например, *акк* ‘аккаунт’, *днев* ‘дневник’.

Некоторые сленгизмы оформлены с помощью **окончаний**, например, как существительные женского рода: *конфа* ‘конференция’, *рега* ‘регистрация’, или множественного числа: *разрабы* ‘разработчики’.

2.2. Усечение: **остаются некоторые согласные буквы одного слова** (3, 7 %). Это специфический для русского сленга, в отличие от литературного языка, способ – усечение по типу инициальной аббревиатуры, например, *пжл* ‘пожалуйста’, *тгц* ‘трахтенгерц’.

2.3. Усечение: **остаётся средняя часть слова** (2, 4,6 %). Например, *дрась* – сокр. и искаж. от ‘здравствуй’.

Сравнение типов сокращения в двух сленгах обнаруживает общие особенности.

Во-первых, доля сокращений в китайском интернет-сленге (8,9 %) близка к доле в русском (8,3 %).

Далее, сохранение первого элемента компонента (инициальной буквы, начального слога, начальной морфемы) представляет преимущественный тип при образовании сокращений (в КС 50 %, в РС 55,8 %).

Наконец, в отличие от литературного языка слова в китайском и русском сленгах могут образоваться с помощью сокращения предложения.

Различие между китайским и русским сленгами состоит в том, что в китайском языке не бывает сокращения слова, в русском языке усеченные слова занимают почти 40 % всех сокращений. Кроме этого, в китайском языке бытует такое явление, как сокращение нескольких слов с аналогичным смыслом. Еще надо отметить, что в интернет-сленге русского языка аббревиатуры инициального типа близки к графическим сокращениям, т.е. предназначены исключительно для письменной речи, что почти отсутствует в китайском интернет-сленге.